

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de setiembre, 2025



ごみ分別を多言語でAIが案内! 「はむらごみナビ」を使ってください

UTILICE HAMURA GOMI NAVI EN VARIOS IDIOMAS PARA SEPARAR LA BASURA

(Gomi bunbetsu wo tagengo de AI ga annai! Hamura gominavi wo tsukatte kudasai)

COMO SE UTILIZA (*Tsukaikata*)

1. Agregar la cuenta de Hamura en LINE (código QR en la página 2 del boletín en japonés, arriba a la izquierda).
2. Presionar el botón de la basura (*gomi* ごみ).
3. Presionar el botón de abajo a la derecha (*chiku settei* 地区設定).
4. Elegir el área donde vive.

CARACTERISTICAS (*Omona kinō*)

1. Sólo envíe la foto de lo que desea botar

Le informará como botar la basura y cuánto le cobrarán.

2. Información en varios idiomas

Traducción en 18 idiomas (inglés, chino, español, etc.).

3. No importa si no sabe como se llama lo que desea botar!

Así el nombre no sea exacto la computadora con inteligencia artificial lo buscará (por ejemplo: cosa para colgar la ropa → colgador de ropa, manucure → manicure).

4. Le indicará el lugar

Puede buscar los lugares donde venden las bolsas y las etiquetas para la basura, donde se botan los artefactos pequeños, etc.

5. Calendario de la basura

Puede ver el calendario de la basura del área de su casa.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

FILM SCORE PHILHARMONIC ORCHESTRA コンサート

CONCIERTO FILM SCORE PHILHARMONIC ORCHESTRA

(Film Score Philharmonic Orchestra concert)

Podrán disfrutar de la poderosa presentación en vivo de la orquesta.

Fecha y hora: Domingo 16 de noviembre, 2:00 a 4:00 pm (horario de apertura...1:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Entrada: General 2,000 yenes / Pareja de padres con hijos 3,000 yenes.

*Pareja de padres con hijos...estudiantes de primaria o secundaria elemental con uno de sus padres.

*El día del concierto puede que se le pida una identificación para verificar la edad.

Venta de entradas: En la ventanilla de *Yutorogi* o desde el código 2D en la página 3 del boletín en japonés (abajo a la izquierda).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707, FAX: 042-570-6422 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2025 (Hamura shimin to sangyō no matsuri 2025)

Fecha y hora: Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

*Puede que el evento se cancele o hayan cambios debido al clima.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (*Fujimi Kōen*).

CONVOCATORIA PRESENTACIONES Y VOLUNTARIOS (*Shutsuensha, staff boshū*)

①PRESENTACIONES (*Sutēji pafōmansu*)

No desea bailar o tocar música en el escenario?

Requisitos: Personas que puedan participar como voluntarios, que hayan sido reconocidos por el comité ejecutivo del festival (*Hamura shimin to sangyō no matsuri jikkō iinkai*): individuales, grupos, colegios, guarderías, jardines de infancia u otros.

*En el caso de sobrepasar la cantidad, el comité ejecutivo seleccionará a los participantes.

②VOLUNTARIOS (*Borantia staff*)

No necesita participar ambos días.

Dirigido: Personas que deseen ayudar como voluntarios.

Detalles: Guía, indicaciones para separar la basura, ayudar para que el evento avance como planeado, etc.

Inscripciones para ① y ②:

Desde el formulario de inscripción (código 2D en la página 4 del boletín en japonés, para presentaciones el primer código, para voluntarios el segundo código) o llenando el formulario y entregándolo directamente en la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*).

*El formulario se distribuye en la ventanilla y también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Período de inscripción: Lunes 1, 9:00 am a viernes 12 de setiembre, 5:00 pm.

DONACION DE DINERO (*Kyōsan boshū*)

Para que el evento esté más animado, esperamos la colaboración de dinero de compañías, grupos o personas con negocio propio.

Período: Lunes 1 a martes 30 de setiembre.

Donacion de dinero: Desde 5,000 yenes.

Beneficios: Se pondrá un letrero con los nombres, también aparecerá en el panfleto y la página oficial de la ciudad.

Donación de productos: Bebida u otros que se distribuirá a los participantes, las personas que realizan presentaciones, voluntarios que ayudarán en el manejo del evento.

*Para más información favor de consultar.

CONVOCATORIA DE PUESTOS DE VENTA (*Mogiten shuttensha boshū*)

Requisitos:

①Miembros de la Cámara de Comercio de *Hamura* (*Hamura shi Shōkōkai*) que tienen su compañía dentro de la ciudad.

②Grupos de ciudadanos que realizan actividades dentro de la ciudad conformados por 5 personas o más, más del 70% de los miembros deben ser residentes o trabajadores de la ciudad (se necesita presentar la lista de nombres y de actividades a la hora de inscribirse).

Período de inscripción: Lunes 1, 9:00 am a viernes 12 de setiembre, 5:00 pm.

Como inscribirse: El lugar y formulario de inscripción varia. Favor de consultar la guía sobre puestos, llenar el formulario y presentarlo junto con los documentos necesarios y el dinero en los siguientes lugares:

①Miembros de la Cámara de Comercio de *Hamura*...Directamente a la Cámara de Comercio (*Hamura shi*

Shōkōkai) .

② Grupos de ciudadanos... Directamente a la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*) en la municipalidad.

*De acuerdo al centro de salud, las personas que venderán comida o bebidas deben poner la dirección y nombre del lugar donde prepararán la comida. Así como también, no se puede vender comidas no autorizadas por el centro de salud (*hokenjo*).

Distribución de la guía y formularios: A partir del lunes 1 de setiembre, 9:00 am en la Cámara de Comercio de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) y en la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*).

*La guía también se puede leer en la página oficial de la ciudad (código 2D en la página 4 del boletín en japonés, tercer código desde arriba).

Informes:

○ Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de los Ciudadanos e Industrial de Hamura (*Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*) (División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

✉ s206000@city.hamura.tokyo.jp

○ Cámara de Comercio de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎ 042-555-6211.

子どもの居場所②

LUGAR ESPECIAL PARA NIÑOS 2

(Kodomo no ibasho ②)

Se presentarán lugares seguros, comedores para niños donde pueden ir los niños así estén solos.

En Free Space Robinson los niños que no van al colegio pueden asistir seguros una vez a la semana. No importa si van al colegio o no, aquí se respeta a cada uno y los cuidamos. Si es durante el horario mencionado pueden entrar y salir cuando quieran, no hay una programación para el día o reglas. Además, los niños pueden comer gratis. También pueden llevar su almuerzo.

Lugar: Free Space Robinson (*Ōme shi Kami chō 374*) ☎ 090-9814-8752.

ESTUDIANTES DE PRIMARIA HASTA JOVENES DE 18 AÑOS

Tamagū (Ōme shi Kami chō 374, dentro de S&D Tamagū Center)

Fecha y hora: Viernes, 10:00 am a 4:00 pm. Costo: Gratis.

ESTUDIANTES DE SECUNDARIA ELEMENTAL HASTA JOVENES DE 18 AÑOS

Sodahagu (Ōme shi Naka chō 321-4)

Fecha y hora: Miércoles, 10:00 am a 2:00 pm. Costo: Gratis.

*Hay casos en que el lugar varía, verificar con anticipación.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

第37回自殺防止！東京キャンペーン

CAMPAÑA DE TOKYO PARA LA PREVENCIÓN DE SUICIDIO NUMERO 37

(Dai 37 kai jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)

Setiembre y marzo son los meses de refuerzo para la prevención de suicidio en *Tōkyō*.

*Las consultas en todas las ventanillas son gratuitas. Sólo deberá pagar el costo por la llamada.

*Los números que comienzan con 0570 no corresponden para las llamadas gratuitas del celular ni los planes de llamadas ilimitadas.

Ventanilla [Institución]	Número de teléfono	Período de consulta especial
NPO <i>Kokusai Befrienders Tōkyō Jisatsu Bōshi Center</i>	0120-58-9090 03-5286-9090	Hasta el viernes 5 de setiembre, 8:00 pm a 2:30 am *Lunes...A partir de las 10:30 pm *Martes...A partir de las 5:00 pm
<i>Yūshū Shien Inochi no Yamabiko Denwa</i>	03-3842-5311	En setiembre: martes, miércoles, viernes, sábados, domingos (excepto feriados y 3er y 4to domingo), mediodía a 8:00 pm
<i>Jisatsu Yobō Inochi no Denwa</i>	0120-783-556	Todos los días de 4:00 pm a 9:00 pm. Miércoles 10 a martes 16 de setiembre, 8:00 am a 8:00 am del día siguiente
<i>Tōkyō Inochi no Denwa</i>	03-3264-4343	Todos los días las 24 horas
<i>Kokoro to Inochi no Hotline</i>	0570-087478	Viernes 19 a martes 23 de setiembre, las 24 horas
<i>Jishi Izoku Keichō Denwa Grief Care Support</i>	03-3796-5453	Martes 2 a sábado 6 de setiembre, 11:00 am a 5:00 pm
<i>Jishi Izoku Sōdan Dial</i>	03-3261-4350	Lunes 8 a miércoles 10 de setiembre, mediodía a 6:00 pm

*En el Centro de Asuntos del Consumidor de *Tōkyō* se recibirán consultas de personas con múltiples deudas (*tajū saimu hyakutōban*) ☎03-3235-1155 los días lunes 1 y martes 2 de setiembre de 9:00 am a 5:00 pm.
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

骨太教室

CHARLA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS (*Honebuto kyōshitsu*)

EJERCICIOS (*Undōhen*)

Fortaleciendo nuestras piernas! Huesos y músculos fuertes

Para mantener la densidad de los huesos es importante continuar con buenos hábitos. Esta vez no sólo se hablará sobre los huesos sino que se harán ejercicios efectivos.

Fecha y hora: Jueves 9 de octubre, 10:00 am a mediodía.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepción (reception hall).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida, ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones: A partir del martes 2 de setiembre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 7 del boletín en japonés, lado izquierdo).

NUTRICION (*Eiyōhen*)

Menús ricos en calcio y vitamina D.

Enseñarán una forma fácil de tomar calcio y vitamina D.

Fecha y hora: Martes 7 de octubre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Delantal, pañolón para el cabello, útiles para tomar apuntes, libreta de salud (sólo si tiene),

*Favor de cooperar utilizando mascarilla durante la clase de cocina.

Costo: 300 yenes (por la clase de cocina).

Inscripciones: A partir del martes 2 de setiembre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 7 del boletín en japonés, lado izquierdo) o por teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*), anexo 625.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud, anexo 625. FAX: 042-554-4767.

令和7年度 じゅらく苑お好み講座・ボランティア講座受講生追加募集

CONVOCATORIA ADICIONAL A CLASES PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Reiwa 7 nendo jurakuen okonomi kōza, borantia kōza jukōsei tsuika boshū)

Clases para mayores de 60 años donde podrán encontrar algo que les guste hacer, mejorar su salud y conocer otras personas.

Período: Octubre a marzo de 2026 (por 6 meses).

Lugar: *Jurakuen* en el Community Center.

Costo: La clase es gratuita, sin embargo se debe pagar por el material.

Inscripciones e informes: A partir del martes 2 a miércoles 17 de setiembre por teléfono o directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 176.

○Clases *okonomi*

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Ajedrés japonés (<i>shōgi</i>)	Viernes (4 veces al mes), 10:00 am a mediodía	10 personas

○Clases dirigidas por voluntarios

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Baile japonés (<i>Min'yō shinbuyō</i>)	Martes (4 veces al mes), 1:30 a 4:30 pm	10 personas
<i>Igo</i>	Viernes (4 veces al mes), 1:00 a 4:30 pm	10 personas
Poesía (<i>shigin</i>)	1ro y 3er jueves, 1:00 a 4:30 pm *Puede participar desde la hora que se desocupe	3 personas

*Las clases serán dirigidas por voluntarios.

敬老金をお届けします

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodoke shimasu)

En *Hamura* se hará entrega de un dinero en efectivo para honrar a los ancianos y como celebración para que tengan una larga vida.

A las personas de 100 años, el alcalde visitará su casa para entregarles el dinero personalmente. A las personas que cumplieron 88 años, el encargado del área del lugar donde vive se acercará a su casa para entregarle el dinero hasta aproximadamente el lunes 15 de setiembre.

Dirigido: Personas registradas en *Hamura* el 1 de setiembre de 2025 y cumplirán la edad mencionada durante este año fiscal.

Edad y cantidad:

○100 años cumplidos (nacidos entre el 2 de abril de 1925 hasta el 1 de abril de 1926)...¥50,000.

○88 años cumplidos (nacidos el 2 de abril de 1937 hasta el 1 de abril de 1938)...¥20,000.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

令和7年国勢調査が始まります

PRONTO COMENZARA EL CENSO NACIONAL DEL AÑO 2025 (Reiwa 7 nen kokusei chōsa ga hajimarimasu)

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

El Censo es la encuesta estadística más importante y se realiza cada cinco años a todas las personas y hogares que viven en Japón. A partir del sábado 20 de setiembre, los encuestadores distribuirán los documentos de la encuesta a cada hogar. Le solicitamos su cooperación, completando y enviando la encuesta

(Si no se encuentra en casa, los documentos se introducirán en su buzón).

Fecha de la encuesta: Miércoles 1 de octubre.

Dirigido: A todas las personas y hogares (Incluidos los extranjeros) residentes en Japón el 1 de octubre.

Contenido de la encuesta:

Información sobre los miembros del hogar...13 elementos incluyendo nombre, sexo, año y mes de nacimiento, situación laboral y lugar de trabajo o escuela, otros.

Información sobre los hogares... 4 elementos incluyendo número de miembros del hogar, tipo de residencia, condiciones de alojamiento, otros.

Fecha límite de respuesta: Miércoles 8 de octubre (Si el formulario de la encuesta no se envía antes de la fecha límite, podría ser redistribuido el formulario).

Método de respuesta: Responda por internet o envíe el formulario por correo postal.

★Recomendamos el método de respuesta en línea, que es fácil y práctico! En línea puede responder a la encuesta en otros idiomas.

SE INSTALARAN PUESTOS DE APOYO PARA LA RESPUESTA EN LINEA

Fechas, horario y lugares: Jueves 25 y viernes 26 de setiembre de 9:30 a.m. a 4:00 p.m. en la sala de conferencias 101, primer piso en la municipalidad.

Informes: Sede de implementación del Censo de *Tōkyō*, Sección de Relaciones Públicas de *Shibuya (Tōkyō to Kokusei Chōsa Jisshi Honbu Kōhō Shōgai Tantō)* ☎03-5321-1111, anexo 25-516.

*Por favor, asegúrese de traer el "Formulario de Solicitud de Respuesta por Internet" que se distribuyó a su domicilio.

CUIDADO CON LAS PERSONAS QUE SE HACEN PASAR POR ENCUESTADORES DEL CENSO!

◆El censo nunca solicitará dinero, ni solicitará el PIN de su cuenta bancaria, ni el número de tarjeta de crédito. Tampoco harán preguntas sobre ingresos.

◆Tenga cuidado con las visitas, llamadas telefónicas o correos electrónicos sospechosos disfrazados de solicitudes de censo. Si tiene alguna sospecha no responda y comuníquese de inmediato con la División de Asuntos Generales (*Sōmuka*) de la ciudad de Hamura.

LOS ENCUESTADORES LLEVAN UNA TARJETA AUTORIZADA PARA EL CENSO

羽村市家族介護慰労金

AGRADECIMIENTO A LAS PERSONAS QUE CUIDAN Y ATIENDEN A SUS FAMILIARES (Hamura shi kazoku kaigo irōkin)

Personas que se hacen cargo de familiares de edad con necesidad de cuidado (*yōkaigo*) nivel 4 o 5 , que los cuidan en sus domicilios y que cumplan con todas las siguientes condiciones podrán aplicar para recibir un dinero de agradecimiento.

Dirigido:

(1) Personas registradas en *Hamura* que viven con la persona con necesidad de cuidado (*yōkaigo*) nivel 4 o 5, o que la persona que recibe el cuidado viva en una casa aparte dentro del mismo terreno, o que la persona que brinda el cuidado viva en otra ciudad y lleva cuidando a la persona en su casa desde hace un año atrás contando desde la fecha de referencia del pago.

(2) Que la persona con necesidad de cuidado y el familiar que lo cuida esten exonerados del pago de impuestos municipales.

(3) Que la persona con necesidad de cuidado no haya utilizado los servicios del seguro de cuidado el año anterior a la fecha de referencia del pago (excepto la estadía corta por menos de 7 días en total).

(4) Que la persona con necesidad de cuidado no haya sido internada por más de 90 días en el último año.

Cantidad anual: ¥100,000 por familia.

Inscripciones e informes: La municipalidad revisará la condición de cuidado del año anterior. Primero

consulte en la Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 197.

【申請は9月30日まで】定額減税補足給付金（不足額給付）

BENEFICIO COMPLEMENTARIO DE REDUCCION FISCAL DE IMPORTE FIJO (BENEFICIO POR DEFICIT)

(Shinsei wa 9 gatsu 30 nichi made teigaku genzei hosoku kyūfukin [fusokugaku kyūfu])

Beneficio complementario de reducción de impuesto de importe fijo (pago por déficit).

Es para quienes tengan un déficit en el importe del "Beneficio complementario de reducción de impuesto de importe fijo (Beneficio de ajuste inicial)"; pagado en el ejercicio fiscal del 2024.

Las personas que coinciden con las condiciones deben realizar el trámite hasta el martes 30 de setiembre.

*Para más información ver el boletín en español del 1 de julio, la página oficial de la ciudad o consulte en el centro de atención telefónica.

Dirigido:

① Pago por déficit I

El beneficio de ajuste se pagará a aquellas personas que tengan un déficit entre el importe que debería haberse pagado y el importe del pago de ajuste inicial etc. una vez determinado el importe del impuesto sobre la renta y el importe real de la reducción de impuesto de importe fijo para el ejercicio fiscal del 2024.

② Pago del déficit II

El pago se realizará a quienes no son elegibles para la reducción de impuestos fijos como ellos mismos o sus dependientes, y que no sean jefe o miembro de un hogar elegible para el subsidio para hogares de bajos ingresos.

Informes: Centro de atención telefónica para el Beneficio Complementario de Reducción de Impuestos de Importe Fijo de la ciudad de *Hamura* (sala de conferencia 201, 2do. piso de la municipalidad ☎0570-092-926 (De 9:00 a mediodía y de 1:00 a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados).

FAX: 042-555-7323.

*El centro de atención telefónica estará abierto hasta el martes 30 de setiembre.

令和8年4月に小学校入学のお子さんの健康診断を行います

EXAMEN MEDICO PARA NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA EN ABRIL 2025

(Reiwa 8 nen 4 gatsu ni shōgakkō nyūgaku no okosan no kenkō shindan wo okonaimasu)

Hasta mediados de setiembre, a las familias que les correspondiera se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico su hijo. Debe realizar el examen sin falta.

Si no le llega el aviso o si desea realizar el examen en otra escuela, favor de avisar en *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari* en el 3er piso de la municipalidad.

■FECHAS DEL EXAMEN MEDICO

Nombre de la escuela	Fecha
<i>Hamura Higashi Shōgakkō</i>	Viernes 14 de noviembre
<i>Hamura Nishi Shōgakkō</i>	Miércoles 5 de noviembre
<i>Fujimi Shōgakkō</i>	Jueves 23 de octubre
<i>Sakae Shōgakkō</i>	Viernes 28 de noviembre
<i>Shōrin Shōgakkō</i>	Miércoles 29 de octubre
<i>Ozakudai Shōgakkō</i>	Viernes 31 de octubre
<i>Musashino Shōgakkō</i>	Jueves 6 de noviembre

Horario de recepción: 1:15 a 1:30 pm.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

65歳以上の方へ 成人歯科健診を受けましょう

EXAMEN DENTAL PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Seijin shika kenkō shinsa)

Período: Lunes 1 de setiembre a viernes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes de *Hamura* mayores de 65 años el 1ro de junio.

Procedimiento: Reservar una fecha con anticipación en una de las instituciones médicas indicadas.

*Las personas que se encuentran en tratamiento y las que tienen oportunidad de realizar el examen en su centro de trabajo, no podrán someterse a este examen.

*Este examen se realiza una vez al año.

*Para más información sobre las instituciones médicas indicadas, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

はむら Enjoy ウォーキング

DISFRUTEMOS CAMINANDO (Hamura enjoy walking)

Si desea comenzar a caminar y acostumbrarse a hacer ejercicios, participe de este evento!

Aprenderá la forma correcta de caminar y disfrutará el paisaje de la ciudad mientras lo hace.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad que puedan participar todas las veces.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Programación:

	Fecha	Detalles
1	Domingo 5 de octubre	Beneficios de caminar, como elegir las zapatillas, movimientos básicos
2	Domingo 26 de octubre	Ejercicios y comida, nutrición balanceada, metabolismo basal y otros
3	Domingo 16 de noviembre	Forma y postura (flexibilidad y fuerza necesaria para una postura ideal)

*Medición de la composición corporal, presión arterial, chequeo de salud antes de la charla se realizará todas las veces.

Horario: 9:00 am a mediodía.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 3 de setiembre, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*), anexo 626. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

9月20日～26日は動物愛護週間

20 A 26 DE SETIEMBRE SEMANA DE BIENESTAR DE LOS ANIMALES (9 gatsu hatsuka kara 26 nichi wa dōbutsu aigo shūkan)

Las personas que adquieren animales como mascotas están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad. Si los dañan, abusan de ellos o los abandonan serán castigados por la ley.

●CASTRARLO

Someterlo a una operación si no desea la reproducción, facilitará su manejo ya que estará más tranquilo y protegerá de enfermedades sus órganos reproductores genitales.

●IDENTIFICACION

Colocarle una placa de identificación a su perro, gato u otras mascotas. Los dueños de perros tienen el deber de registrarlo y ponerle la vacuna contra la rabia una vez al año.

●CRIAR A LOS GATOS DENTRO DE CASA

Para evitar accidentes de tránsito y problemas con los vecinos, lo mejor es criar a los gatos dentro de casa.

●RESPETAR LAS REGLAS CUANDO PASEE A SU PERRO

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro. Si el perro se orina, inmediatamente verter agua en el lugar, recoger el excremento y llevarselo a su casa. Esto también es responsabilidad del dueño.

●PREPARARSE PARA DESASTRES

En casos de desastres, la única persona que puede proteger a su mascota es el dueño. Para que su mascota lo pueda acompañar al lugar de evacuación debe acostumbrarlo a entrar a su jaula. Si es difícil que evacue junto con su mascota, debe dejarlo en un hotel para mascotas o con algún conocido que lo pueda cuidar, debe pensar en estos métodos con anticipación. Así como también, debe tener preparado comida y agua para su mascota por lo menos para 5 días.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyo Seisakuka*), anexo 226.

FESTIVAL POR EL BIENESTAR DE LOS ANIMALES (*Dōbutsu aigo festival*)

EVENTO DENTRO DEL LUGAR (*Okunai gyōji*)

Fecha y hora: Martes 23 de setiembre, mediodía a 3:30 pm.

Lugar: Museo *Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan*.

EVENTO AL AIRE LIBRE (*Okugai gyōji*)

Fecha y hora: Sábado 15 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: *Ueno Onshi Kōen*.

Informes: Oficina de Salud y Atención Médica de *Tōkyō*, División de Salud e Higiene Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyo Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4412.

東児童館 改修工事・休館のお知らせ

CIERRE TEMPORAL DEL CENTRO RECREATIVO HIGASHI
(Higashi jidōkan kaishū kōji, kyūkan no oshirase)

Período de cierre: Miércoles 1 de octubre hasta domingo 28 de diciembre.

Período en que no se podrá utilizar el estacionamiento: Hasta el domingo 28 de diciembre.

*Puede que la fecha varíe.

Debido a reparaciones del aire acondicionado no se podrá utilizar el estacionamiento de bicicletas ni carros desde fines de agosto. A cambio se podrá utilizar el estacionamiento del parque *Asahi* que queda al lado. El Centro Recreativo cerrará desde octubre. Agradecemos su cooperación.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Cuidado de Niños después de la Escuela y Centros Recreativos (*Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*), anexo 263.

後期高齢者医療 自己負担割合「2割」の方へ 外来医療の負担軽減措置が終了します

ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA
TERMINARAN LAS MEDIDAS DE MITIGACION

(Kōki kōreisha iryō jiko futan wari 2 wari no kata he gairai iryō no futan keigen sochi ga shūryō)

Las medidas de mitigación de atención médica ambulatoria del sistema de atención médica para personas de edad avanzada que pagan el 20%, finalizará el 30 de setiembre. A partir del 1 de octubre, la cantidad máxima que deberá pagar en un mes será de 18,000 yenes.

*Para más información ver la página web de la Asociación de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada de *Tōkyō* (*Tōkyō to Kōiki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō*) o el panfleto que se le envió a fines de julio junto con la información de calificación (*shikaku kakuninsho*).

Informes: División del Ciudadano Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 138.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)
(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR (*Yōjimuke ohanashikai*)

Fecha y hora: Sábado 13 de setiembre, 11:00 am.

Narración de "Papa otsukisama totte".

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō*)

Se premiará a las personas que utilizan las libretas de lectura *dokusho techō* o *yomuchō*. Si ha llegado a leer la cantidad necesaria de libros acerquesé a la ventanilla de la biblioteca. Días después se le avisará sobre la fecha de premiación.

Período de convocatoria: Viernes 5 a domingo 28 de setiembre.

Tipo de libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en casa (excepto revistas, manga, material audiovisual).

Pegar la calcomanía que puede imprimir en la biblioteca o escribirlo a mano.

Cantidad de libros necesarios: Estudiantes de primaria o menores 500 libros / estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) o superior (*kōkō*) 500 libros (incluyendo los libros leídos antes o 200 libros desde que entró a secundaria / general 1000 libros (sólo puede aplicar hasta 5 veces para la premiación).

Fecha de premiación: Lunes 3 de noviembre, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

CUENTOS PARA ADULTOS (*Otona no tame no ohanashikai*)

Fecha y hora: Viernes 19 de setiembre, 11:00 am (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*kōzashitsu*) 1.

Capacidad: 40 personas.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes 16 de setiembre.

TEATRO DE PAPEL PARA GRANDES Y CHICOS (*Otona mo kodomo mo tanoshimeru kamishibai*)

Fecha y hora: Sábado 4 de octubre, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*kōzashitsu*) 1.

1歳ちゃん♪集まれ～!

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO
(Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 30 de setiembre, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en setiembre.

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud materno-infantil, toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 1 de setiembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 14 del boletín en japonés, arriba a la izquierda), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 693.

はじめての園選び 基本ガイド BOOK 公開中

REVISTA CON INFORMACION BASICA SOBRE
GUARDERIAS Y JARDINES DE INFANCIA
(Hajimete no en erabi kihon gaido book kōkaichū)

Esta revista esta dirigida para padres que no saben si elegir una guardería o un jardin de infancia para sus hijos.

En esta aparece información sobre los proyectos y servicios que tiene cada uno de estos lugares. Asi podrá elegir entre una variedad de opciones y elegir el lugar perfecto.

Utilicen la revista para decidir lo mejor para su hijo y su familia.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 234.

粗大ごみの受入れを一時休止

PARO TEMPORAL DE RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no ukeire wo ichiji kyūshi)

Debido a reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará un paro temporal de la recepción de basura de tamaño grande. Por lo que tampoco se podrá hacer reservas para recoger basura de tamaño grande desde los domicilios en el período mencionado. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período: Lunes 15 a martes 23 de setiembre.

*Si por motivos de mudanza necesita botar basura de tamaño grande, favor de consultar con anticipación.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211, FAX: 042-578-1151.

愛の献血

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Martes 30 de setiembre, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: En la plaza frente a la estación de *Ozaku*.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo si ha donado sangre entre los 60 y 64 años). *Hay casos en que no puede donar sangre. Para más información favor de consultar.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

秋の交通安全フェスティバル

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO (Aki no kōtsū anzen festival)

Vengan a disfrutar en familia.

Fecha y hora: Sábado 6 de setiembre, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: *Fussa shi Shimin Kaikan Mokusei Hall*.

Contenido: Charla sobre seguridad vial, presentación del grupo de seguridad vial de niños de *Fussa*, *Tamutamu family band*.

Informes: Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa Keisatsushō*) ☎042-551-0110.

内川聖一野球教室 in プリモパークむさしの

CLASES DE BEISBOL POR SEIICHI UCHIKAWA EN PRIMO PARK MUSASHINO (Uchikawa seiichi yakyū kyōshitsu in Primo park Musashino)

Los niños de 5to y 6to grado del equipo de la Federación de béisbol de *Hamura* recibirán orientación. Cualquiera puede ir a mirar.

Fecha y hora: Lunes 15 de setiembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Park *Musashino* (*Musashino kōen*), cancha de béisbol con pelota blanda (*nanshiki yakyūjō*).

*En el caso de lluvia se realizará en el gimnasio del colegio primaria *Nishi*.

Informes: Administrador de los Parques Wingpark (*Hamura shi Kōen Shitei Kanrisha Wingpark*)

☎/FAX: 042-555-4342.

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210 FAX 042-579-3212)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Aprenderá varias formas de caminar dentro del agua. Así mejorará su fuerza corporal y quemará grasa.

Fecha y hora: Sábado 27 de setiembre, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥500 (residentes de otras ciudades ¥750).

Inscripciones: Ir a la recepción de la piscina el mismo día de 9:00 a 9:50 am.

CLASES DE TIRO AL ARCO 2025

(2025 nendo shūki kyūdōjō kyōshitsu)

Experimentemos el encanto del *kyūdō* (tiro con arco japonés). Clases para principiantes.

Fecha y hora: Todos los miércoles y sábados a partir del sábado 4 a 25 de octubre, 7:00 pm a 9:00 pm (7 clases en total).

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) (estudiantes de secundaria elemental deben ir acompañados de uno de sus padres).

*Se dará prioridad a residentes y trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥3,500 (incluido el seguro).

Llevar: Ir con ropa para hacer ejercicios (que la parte de arriba no tenga botones), medias o *tabi*.

Inscripciones: A partir del miércoles 3 a domingo 28 de setiembre enviando sus datos [dirección, nombre, sexo, edad, número de teléfono] por correo electrónico al campo de *kyūdo*

✉ secretariat@kyudo-hamura.sakura.ne.jp

CARRERA DE RELEVOS JUNIOR NUMERO 28

(Dai 28 kai Hamura Sakurazutsumi junior ekiden taikai)

Fecha: Domingo 26 de octubre (recepción...7:30 a 8:00 am).

Programación:

9:00 am...3ro y 4to grado varones. 9:30 am...3ro y 4to grado mujeres.

10:10 am...5to y 6to grado varones. 10:50 am...5to y 6to grado mujeres.

Lugar: *Miyanoshita Undō Kōen* hasta *Sakurazutsumi*.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria, residentes de la ciudad.

Grupos: 4 participantes, 1 suplente, 1 director (tutor).

Distancia: 3ro y 4to grado: 1.15 km x 4 / 5to y 6to grado: 1.7 km x 4

Inscripciones: A partir del martes 2 hasta domingo 28 de setiembre, entregando el formulario directamente a *Hamurashi Sports Kyōkai* en el 2do piso de S&D Sports Arena *Hamura* o desde el código 2D en la página 18 del boletín en japonés (en el medio lado izquierdo).

*El formulario se puede descargar de la página web de *Hamurashi Rikujō Kyōgi Club*.

Informes: Club de Atletismo de *Hamura* (*Hamura shi Rikujō Kyōgi Club*) (*Okazaki*) ☎042-555-2946 (6:00 pm a 8:00 pm).

MERCADO DE NIÑOS EN HAMURA SEGUNDA VEZ

(Dai 2 kai codomo market in Hamura)

Evento del festival de verano de *Ōme*. Los niños pondrán 90 puestos de venta! Vengan a ver su sonrisa y

como se esfuerzan.

*El mismo día se realizará el festival de baile!

Fecha y hora: Domingo 7 de setiembre, 10:00 am a 1:00 pm...codomo market / 1:00 a 4:00 pm...festival de baile.

Lugar: Sumitomo Kinzoku Kōzan Arena Ōme (gimnasio).

*Favor de utilizar transporte público.

Llevar: Zapatos para interior (zapatillas, pantuflas u otros).

Informes: Asociación del festival de Ōme (Ōme festival no kai) ✉ omefes.meeting@gmail.com

9月30日が納期限の税金・保険料

30 DE SETIEMBRE FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(9 gatsu 30 nichi ga nōkigenno zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el martes 30 de setiembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

9月の粗大ごみの日曜日直接持込

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 7 de setiembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211, FAX: 042-578-1151.

9月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
7	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo ☎042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
14	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hamura Chūrippu Shika ☎042-578-8284
15	Lun	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Kusaka Shika ☎042-555-7793
21	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Takada Shika Iin ☎042-555-5903
23	Mar	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Mizuho Byōin (Mizuho machi) ☎042-556-2311	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202
28	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hamura Shika Iin ☎042-570-4618

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi en Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

子ども国際交流音楽祭 合唱団参加者・歓迎演奏出演者募集

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo kokusai kōryū ongakusai gasshōdan sankasha, kangei ensō shutsuensha boshū)

Convocatoria a grupos que deseen presentarse para dar la bienvenida al coro de Viena el miércoles 11 de febrero de 2026, que se realizará en Primo Hall *Yutorogi*.

CORO (*Gasshōdan*)

Fechas de las prácticas: Domingos desde el 12 de octubre hasta el 1 de febrero de 2026, 2:00 pma 5:00 pm (10 prácticas en total).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

Dirigido: Estudiantes de primaria 4to grado hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad que puedan participar en las prácticas y en la presentación.

Capacidad: Aproximadamente 50 personas (por orden de inscripción).

PRESENTACION DE BIENVENIDA (*Kangei ensō*)

Dirigido: Estudiantes universitarios o ya graduados de universidades de música, residentes, trabajadores o nacidos en el área de *Nishitama* hasta aproximadamente 30 años de edad.

*En lo posible inscribirse como grupo.

*La evaluación la realizará un director de música.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 26 de setiembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 21 del boletín en japonés, lado derecho segundo código) o directamente a *Yutorogi*

☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).